



**HAL**  
open science

# Tu parles ! J'écoute. Je comprends. Intercompréhension face à la diversité linguistique.

Alex Boulton

► **To cite this version:**

Alex Boulton. Tu parles ! J'écoute. Je comprends. Intercompréhension face à la diversité linguistique.. UPLEGESS, 2003, 31, pp.17-32. hal-00114287

**HAL Id: hal-00114287**

**<https://hal.science/hal-00114287>**

Submitted on 16 Nov 2006

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Alex Boulton. 2003.**

## **Tu parles ! J'écoute. Je comprends. Intercompréhension face à la diversité linguistique.**

- Published in *Actes du 31<sup>ème</sup> Congrès de l'UPLEGESS*, p. 17-32. (pre-print version)
- Based on a paper given at the 31<sup>st</sup> UPLEGESS conference: *Démarche Qualité, Pédagogies Innovantes*. Dijon, France: ESC Dijon-Bourgogne. 4-6 June 2003.

### **Résumé**

Avec ses 11 langues officielles, l'Union Européenne fait face à une logistique linguistique étonnante ; avec l'ajout de 10 nouveaux pays-membres l'année prochaine, la diversité linguistique explose. Il est bien sûr impossible de parler toutes ces langues, d'où le leitmotiv : « Chacun parle sa propre langue et comprend la langue de l'autre. » Le CRAPEL explore les possibilités de cette approche même au niveau débutant avec le dernier projet *Ecouter Pour Comprendre* (EPCO) : une série de DVD-ROMs appuyés par un site web pour aider l'apprenant à maîtriser lui-même l'écoute du français, du polonais, du tchèque ou du hongrois.

Cette communication reprend d'abord les bases de cet outil multimédia et ses mots-clés *autonomie* et *souplesse*. Nous décrivons les caractéristiques essentielles du produit avec ses différents modules méthodologiques et documents vidéos. Suite à une évaluation d'un projet pilote en allemand, nous développons les nouveautés de l'outil actuel, en particulier la diversification vers d'autres langues ainsi que la structure du site web proposé.

### **Abstract**

With 11 official languages, the European Union faces a startling linguistic challenge; with the addition of 10 new members next year, it is of course impossible to speak all of these languages, hence the leitmotif that each speaker should use his or her own language and understands the other's. The CRAPEL is currently exploring the possibilities of this approach even for beginners with our latest project, EPCO (Ecouter Pour Comprendre): a series of DVD-ROMs supported by a website to help learners learn how to listen in French, Polish, Czech and Hungarian.

This paper summarises the underpinnings of this multimedia tool with its keywords *autonomy* and *flexibility*. We then describe its essential characteristics through the various methodological modules and video documents. Following an evaluation of a pilot project in German, the present tool incorporates new features, especially in adapting to other languages as well as with the addition of the website.

*Ce projet est financé par l'Union Européenne et la Région Lorraine, et géré par Vidéoscop—Nancy 2. Le CRAPEL est chargé de la conception du produit (Alex Boulton, Sam Michel Cembalo, Jeanne-Marie Debaisieux, Richard Duda, Liliane Mehry, Harvey Moulden, Odile Régent). Partenaires : Uniwersytet Marii Curie Skłodowskiej (Pologne), Ostravska Universita (République Tchèque), Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar (Hongrie).*

Posted on HAL (Hyper Article en Ligne: <http://hal.archives-ouvertes.fr/>) by Alex Boulton.



Nancy-Université



Since my PhD in 1998 I've been Maître de Conférences at the Université Nancy 2. I teach on distance degrees in English at the CTU (Centre de Télé-enseignement Universitaire), with courses in *didactique*, linguistics, lexicology, corpus linguistics, history of English, translation, etc.  
<http://www.univ-nancy2.fr/CTU/>

I'm a member of the CRAPEL (Centre de Recherches et Applications Pédagogiques en Langues; affiliated to the ATILF/CNRS), which is where I do my research. My first love was lexis, but current strong interests in data-driven learning and teaching/learning applications of corpus linguistics. <http://www.univ-nancy2.fr/CRAPEL/>

### **Contact:**

[alex.boulton@univ-nancy2.fr](mailto:alex.boulton@univ-nancy2.fr)

CRAPEL-ATILF/CNRS  
Université Nancy 2  
3 place Godefroi de Bouillon  
BP 3397; 54015 Nancy-cedex  
France

Tel: 03.83.96.71.30  
Fax: 03.83.96.71.32

Selon les statistiques officielles de la Commission Européenne,<sup>1</sup> 45% des citoyens européens sont « capables de participer à une conversation dans une langue autre que leur langue maternelle. » Si le bilinguisme est donc un objectif réaliste, il ne faut pas oublier que l'Europe d'aujourd'hui compte 11 langues officielles, l'année prochaine probablement 21. Trois solutions se présentent pour celui qui a besoin de communiquer avec des interlocuteurs de différentes langues maternelles :

- a) employer un traducteur/interprète : solution souvent utile pour des échanges ponctuels, ses inconvénients sont tout de même nombreux en termes de temps, d'argent et de fiabilité ;
- b) choisir une langue commune : à long terme ou à grande échelle, privilégier une seule langue quelle qu'elle soit constituerait une discrimination pour la grande majorité des citoyens européens au même égard que toute discrimination fondée sur « le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle. »<sup>2</sup>
- c) accepter la diversité : le Conseil de l'Europe a donc opté pour une troisième solution en développant la notion d' « intercompréhension », l'idée que chacun parle sa propre langue et comprend la langue de l'autre. En effet, comprendre une langue est beaucoup moins ambitieux que de la parler, et du coup on peut augmenter le nombre de langues concernées.

Il est dans cet esprit que nous avons commencé à travailler sur un outil multimédia pour l'apprentissage de la compréhension orale des langues étrangères, EPCO (Ecouter pour Comprendre). Le présent projet, soutenu par la Commission Européenne et la Région Lorraine, est géré par Vidéoscop (Université Nancy 2), qui se charge également du développement technique multimédia. Le CRAPEL (également Université Nancy 2) assure l'élaboration pédagogique de l'outil, avec la collaboration de trois universités partenaires dans trois pays modimes : la République Tchèque, la Pologne, la Hongrie. L'idée est de produire 6 DVD-ROMs : trois pour les francophones souhaitant comprendre l'une de ces langues, avec chacun un DVD-ROM complémentaire pour ces autres locuteurs désirant comprendre le français.

Le CRAPEL a une longue histoire d'intérêt pour l'autonomie et pour le concept d' « apprendre à apprendre » en matière de l'apprentissage des langues étrangères, y compris la compréhension orale (par ex. CRAPEL 1980, 1986, 1998). Le présent projet est donc le fruit de nombreuses années de recherches (par ex. Bowden & Moulden 1989 ; Duda 1997 ; Debaisieux & Régent 1999) ; en particulier, il représente la suite logique d'un CD-ROM pilote visant la compréhension orale du français pour germanophones (CRAPEL 2001). Tenant compte d'une évaluation du projet pilote sous forme de feedback continu, nous sommes en train d'adapter la matrice de base vers d'autres langues. Il s'agit de langues modimes, précisément parce que ce sont des langues « moins diffusées et moins enseignées », donc relativement peu connues et avec relativement peu d'outils pédagogiques adaptés. Il s'agit également de faciliter les échanges et la mobilité entre l'Union actuelle et les futurs membres (surtout les PECO : Pays d'Europe Centrale et Orientale), en l'occurrence la France

<sup>1</sup> Site officiel de l'Union Européenne :

<http://europa.eu.int/comm/education/languages/lang/europeanlanguages.html#Multilingual>; 12/5/03.

<sup>2</sup> Article 21 de la Charte des Droits Fondamentaux de l'Union Européenne. Signée au sommet de Nice le 7 décembre 2000, la Charte rassemble dans un texte unique l'ensemble des droits des citoyens européens.

avec la République Tchèque, la Pologne et la Hongrie.

Nous discuterons ici des nouveautés les plus importantes, mais il convient tout d'abord de souligner deux différences fondamentales. D'abord, le projet précédent pouvait être pris comme un complément de cours pour l'apprenant, tandis qu'EPCO vise l'intercompréhension des langues modimes mentionnée ci-dessus. Ensuite, l'intégration d'un site web permet un contact permanent avec les utilisateurs, une mise à jour constante du contenu, ainsi que des liens vers l'extérieur du produit.

### **Un support multimédia**

Les outils multimédia fournissent un support souple et attractif, motivant et efficace. Nous avons choisi le DVD-ROM pour le cœur du projet, car il permet le stockage d'une plus grande quantité de données que le CD-ROM. Chaque DVD-ROM est destiné à un apprenant précis : soit pour un polonophone, tchéquophone ou magyarophone qui apprend le français, soit pour un francophone qui aborde l'une de ces trois langues ; il y a donc 6 DVD-ROMs en tout. Le public visé est très large, des étudiants aux hommes d'affaires, de niveau débutant ou avancé... : seul un support multimédia interactif permet de prendre en compte une telle diversité de profils des apprenants. Un premier module méthodologique incite l'utilisateur à réfléchir aux procédés de compréhension orale, à ses propres besoins et objectifs, aux choix qu'il aura à faire dans un programme qu'il établira lui-même. Il faut souligner qu'il ne s'agit ni d'un cours, ni d'une banque d'exercices, ni d'un parcours pré-établi : il s'agit plutôt de « *consciousness-raising* », d'« *apprendre à apprendre* » afin de favoriser un apprentissage auto-dirigé à long terme. Un deuxième module fournit une banque de plus d'une heure de documents vidéo authentiques extraits de la télévision du pays de la langue cible, avec la possibilité de transcriptions et de traductions, en sous-titrage ou en texte à imprimer. Ceci permet à l'utilisateur de travailler tout de suite, mais il est fortement incité à chercher des documents lui-même selon ses propres critères. (Le lecteur est envoyé à Boulton & Moulden 2001 pour un descriptif plus détaillé, ainsi qu'une discussion plus théorique des recherches sous-jacentes).

Suite à l'évaluation, nous avons entrepris plusieurs mesures destinées à faciliter l'utilisation. Nous avons surtout amélioré la navigation, ajoutant des liens hypertextes et un index entre autres. L'utilisation est également plus interactive et plus attractive, avec de meilleurs graphiques et plus d'extraits audio. L'utilisateur novice trouvera en plus une démonstration interactive du contenu et des conseils d'utilisation pour démarrer, ainsi qu'une aide aux fonctions de navigation. Le format DVD-ROM nous permet plus place aussi pour les documents vidéo.

Une autre grande innovation concerne l'ajout d'un « *coin débutant* ». Comme son nom l'indique, même un débutant peut profiter d'une approche d'intercompréhension : une sensibilisation à l'écoute et un entraînement réfléchi pourront faciliter la compréhension orale. Le choix des documents est très important, ainsi que l'emploi astucieux de transcriptions/traductions. Le débutant surtout doit éviter d'être trop ambitieux et doit établir des objectifs réalistes : repérer des noms propres et les mots déjà appris, deviner le sujet général à partir des indices extra-linguistiques...

Mais nous pensons qu'il bénéficiera également d'un aperçu global de la langue, et nous avons inclus ici une sorte de micro-grammaire de la langue cible qui complète les particularités de la langue orale déjà en place. Si le but reste toujours la compréhension orale, cette présentation linguistique doit aider l'apprenant à cette fin : simplement, nous estimons qu'un petit investissement dans la structure générale de la langue peut rapporter de grands bénéfices en compréhension. En fonction de la langue maternelle de l'apprenant, ce module peut attirer l'attention sur les sons et les liens graphie/phonie ; la morphologie et les unités

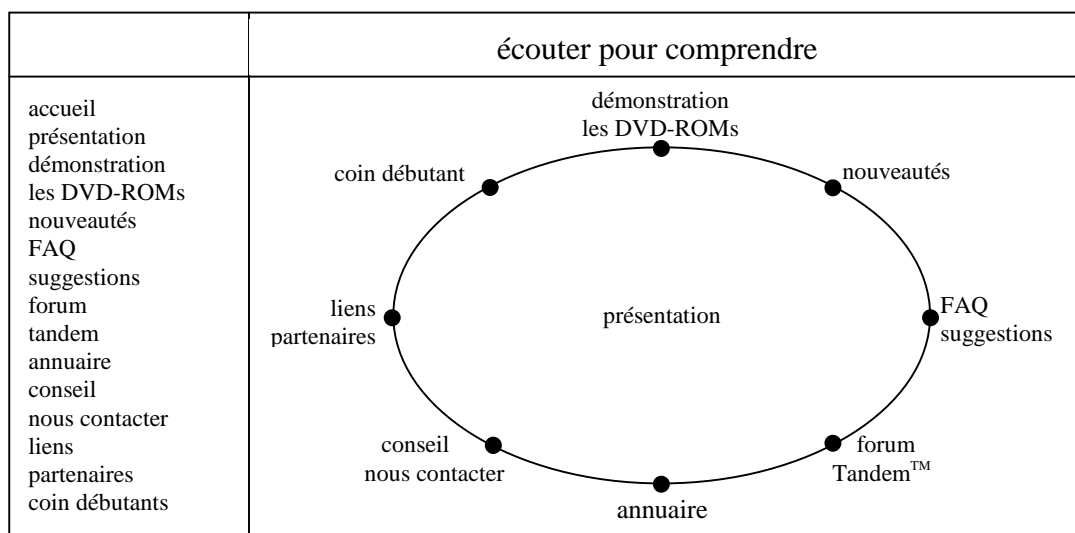
lexicales transparentes ; la syntaxe et l'ordre des mots, etc.

## Internet

Destiné en priorité aux détenteurs des DVD-ROMs, un site web totalement nouveau complétera le dispositif. Partie intégrale de l'ensemble, le site est donc conçu dans le même esprit : la souplesse permettra toujours une grande autonomie à l'apprenant. Toutefois, puisque l'ensemble des outils EPCO ne constitue pas un complément de cours, nous anticipons sur le fait que l'utilisateur aura besoin d'un certain contact, d'un encadrement sur mesure. Il est dans cette optique que nous envisageons toujours de proposer sans imposer des solutions, un suivi sur demande. Ainsi, le site est non seulement une source d'informations et de ressources, mais également un véritable espace de communication.

Lorsqu'il navigue sur le site ou interagit avec d'autres utilisateurs (apprenants ou conseillers), l'utilisateur aura la possibilité d'utiliser sa langue maternelle ou la langue cible. Ce type de site multilingue est de plus en plus courant de nos jours, et n'est pas incompatible avec des recherches actuelles en plurilinguisme parallèle — l'apprentissage simultané de deux ou plusieurs langues (Crystal 2001). La page d'accueil présente la structure du site, et un cadre permanent à gauche présente le menu de base pour faciliter la navigation. Tous les outils habituels de navigation seront mis en place, avec également une fonction de recherche sur le site.

Certains détails n'ont pas encore été approfondis, car le site sera mis en ligne progressivement avec la publication des DVD-ROMs dans les différentes langues. Par exemple, les modalités de paiement en ligne, l'emploi de mot de passe ainsi que le choix des éléments à accès limité restent à déterminer. La matrice est suffisamment souple pour accueillir d'autres éléments au fur et à mesure. Les grandes lignes sont toutefois bien établies :



- *Présentation* : située au centre de la page d'accueil, la présentation est le point de départ lors d'une première visite, décrivant la raison d'être et les objectifs du site. De cette manière, l'utilisateur pourra décider rapidement si le site l'intéresse ou pas.
- *Démonstration* : une visite guidée avec des informations supplémentaires concernant l'exploitation du site.
- *Les DVD-ROMs* : présente ces outils et propose l'achat en ligne.
- *Nouveautés* : contient des liens vers les DVD-ROMs afin de les mettre à jour et de les compléter au fil du temps.

- *FAQ (foire aux questions)* : propose des solutions aux problèmes souvent exprimés sur le site afin de dépanner l'utilisateur le plus rapidement possible.
- *Suggestions* : une banque de « trucs et astuces » pour la compréhension orale, avec un conseil du jour.
- *Le Forum* : permet un contact en ligne entre utilisateurs.
- *Tandem<sup>TM</sup>* : un dispositif de mise en relation entre apprenants et locuteurs natifs permettant un échange équitable et une communication réelle dans les deux langues (voir Brammerts & Little 1996 pour une discussion théorique).
- *Annuaire* : les adresses e-mail des abonnés.
- *Conseil* : les abonnés bénéficieront d'un conseil rapide et personnalisé sur le site ; service assuré par l'ensemble des partenaires en fonction de la question posée.
- *Nous contacter* : tout utilisateur pourra prendre contact pour des renseignements supplémentaires.
- *Liens* : des liens vers d'autres sites sur le web, notamment des pages contenant des documents audio dans les langues cibles, mais toutes sortes d'autres ressources en langue.
- *Partenaires* : quelques informations de base sur les différents partenaires, ainsi que des liens vers leurs pages d'accueil.
- *Coin débutant* : complète le dispositif du DVD-ROM (voir ci-dessus).

## Conclusion

Les outils multimédia offrent la souplesse nécessaire pour une approche basée sur l'autonomie et « apprendre à apprendre », prenant en compte la diversité des profils des apprenants de tous niveaux. Ils sont d'ailleurs mieux adaptés à la compréhension qu'à l'expression, à l'oral plus qu'à l'écrit, utilisant les canaux auditifs et visuels. Le dispositif actuel permet d'intégrer deux de ces supports, à savoir le DVD-ROM et Internet.

Dans un premier temps, le projet EPCO se déroule sur trois années : nous commençons avec le DVD-ROM tchèque et son partenaire FLE, suivi des versions polonaise et puis hongroise ; le site se développera au fur et à mesure et sera bien sûr maintenu au-delà de cette échéance. Ainsi l'un des grands avantages des nouvelles technologies est que, une fois achevé, le travail n'est pas forcément perdu : il peut être réutilisé, adapté et mis à jour, surtout avec une matrice conçue dès le départ dans cette optique. De cette façon, nous avons pu incorporer d'importantes innovations suite à un projet pilote d'il y a deux ans, et nous aurons aussi la possibilité d'adapter vers d'autres langues ultérieurement. Grâce à cette souplesse, nous pouvons travailler dans des domaines relativement peu exploités jusqu'alors, en particulier avec des langues modimes et des partenaires PECO trop souvent négligés par les grandes maisons d'édition car peu rentables.

## Références

- Produits pédagogiques :  
 CRAPEL (1980): *Listen for yourself*. Méthode interne.  
 CRAPEL (1986): *Ecoute écoute: objectif comprendre*. Paris: Didier.  
 CRAPEL (1998): *Video im Deutschunterricht*. Université Nancy 2: CRAPEL/Vidéoscop.  
 CRAPEL (2001): *Ecouter pour comprendre l'allemand*. Université Nancy 2:  
 CRAPEL/Vidéoscop.

- Recherches:

- Boulton, A. & Moulden, H. 2001. Ecouter pour comprendre. *Actes du 29<sup>ème</sup> Congrès UPLEGESS*, ESC—Clermont, p. 59-63.
- Bowden, J. & Moulden, H. 1989. Listen for yourself: A small handbook for improving aural comprehension of English without a teacher. *Mélanges Pédagogiques*, 19, p. 19-29.
- Brammerts, H. & Little, D. (eds) 1996. A guide to language learning in tandem via the Internet. Dublin, Trinity College. *CLCS Occasional Paper*, 46.
- Crystal, D. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Debaisieux, J-M. & Régent, O. 1999. Un outil multimédia pour apprendre à apprendre les langues étrangères. *Mélanges Pédagogiques*, 24, p. 45-57.
- Duda, R. 1997. Video im Deutschunterricht: Un outil télévisuel au service de l'enseignement de l'allemand. *Mélanges Pédagogiques*, 23, p. 55-62.